



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.gc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.gc.ca

April 19, 2013

688 - 704

Le 19 avril 2013

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	688	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	689	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Motions	690 - 693	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	694	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	695 - 699	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	700	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	701 - 703	Sommaires de jugements récents
Rehearing	704	Nouvelle audition

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Cory R. Meadus

Cory R. Meadus

v. (35303)

Suzanne Meadus (N.L.)

Daniel M. Glover

Curtis, Dawe

FILING DATE: 05.11.2012

Takeda Canada Inc.

Christopher C. Van Barr

Gowling Lafleur Henderson LLP

v. (35276)

Minister of Health et al. (F.C.)

Alain Préfontaine

A.G. of Canada

FILING DATE: 19.03.2013

Los Angeles Salad Company Inc. et al.

Dale G. Sanderson, Q.C.

Davis & Company

v. (35293)

Canadian Food Inspection Agency et al. (B.C.)

Marlon Miller

A.G. of Canada

FILING DATE: 28.03.2013

Matthew Mernagh

Paul Lewin

Lewin & Sagara LLP

v. (35290)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Croft Michaelson

Public Prosecution Service of Canada

FILING DATE: 02.04.2013

Glen P. Robbins

Glen P. Robbins

v. (35302)

Law Society of British Columbia (B.C.)

Timothy E. McGee

Law Society of British Columbia

FILING DATE: 21.01.2013

R.P.

Delmar Doucette

Doucette Boni Santoro

v. (35287)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Grace Choi

A.G. of Ontario

FILING DATE: 27.03.2013

**Réjean Lebel, en sa qualité de syndic adjoint de
l'Organisme d'autoréglementation du courtage
immobilier du Québec**

Yannick Chartrand

Savoie, Pelletier & Fortin, avocats

c. (35286)

Jalal Kanafani (Qc)

Jalal Kanafani

DATE DE PRODUCTION : 28.03.2013

Trial Lawyers Association of British Columbia

Darrell W. Roberts

Miller Thomson LLP

v. (35315)

Attorney General of British Columbia (B.C.)

George H. Copley, Q.C.

A.G. of British Columbia

FILING DATE: 10.04.2013

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE
LAST ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

APRIL 15, 2013 / LE 15 AVRIL 2013

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Cromwell JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Cromwell**

1. *Tyler Lee Nolet v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (35217)
2. *George Roswell Osmond v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (35199)
3. *Luis Alberto Hernandez Febles v. Minister of Citizenship and Immigration* (F.C.) (Civil) (By Leave) (35215)
4. *Workers' Compensation Board of British Columbia v. Rick Lysohirka* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35169)
5. *Abderrahim Touri c. Multi-Marques Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35233)
6. *Michel Dumont et autre c. Procureur général du Québec et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35168)

**CORAM: LeBel, Karakatsanis and Wagner JJ.
Les juges LeBel, Karakatsanis et Wagner**

7. *Robert Mitchell c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35225)
8. *Lise Trudel Thibault c. Sa Majesté la Reine et autre* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35223)
9. *Normand Marvin Ouimet c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35178)
10. *Muhammad G. Malik v. 1645156 Ontario Ltd. c.o.b. as Markham Avenue Taxi & Limousine et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35250)
11. *J.L. c. Tribunal administratif du Québec et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35245)
12. *Robert G. Leonidas v. Treat America Limited* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35160)

**CORAM: Fish, Rothstein and Moldaver JJ.
Les juges Fish, Rothstein et Moldaver**

13. *Barrington Turner v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (35202)
14. *Her Majesty the Queen v. S.D.B.* (Sask.) (Crim.) (By Leave) (35197)
15. *Renada Lee Keshane v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Civil) (By Leave) (35227)
16. *Heydary Hamilton PC et al. v. De Lage Landen Financial Services Canada Inc.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35187)
17. *Apotex Inc. v. Allergan Inc. et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (35184)

MOTIONS

REQUÊTES

09.04.2013

Before / Devant : LEBEL J. / LE JUGE LEBEL

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

RE: Canadian Police Association and
Police Association of Ontario;
Canadian Civil Liberties
Association;
British Columbia Civil Liberties
Association;
Aboriginal Legal Services of
Toronto Inc.;
Criminal Lawyers' Association
(Ontario);
Independent Investigations Office
of British Columbia, Richard
Rosenthal, Chief Civilian
Director;
Urban Alliance on Race Relations

IN / DANS : Police Constable Kris Wood et al.

v. (34621)

Ruth Schaeffer et al (Ont.)

FURTHER TO THE ORDER dated February 7, 2013, granting leave to intervene to the Canadian Police Association and Police Association of Ontario, the Canadian Civil Liberties Association, the British Columbia Civil Liberties Association, the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., the Criminal Lawyers' Association (Ontario), the Independent Investigations Office of British Columbia, Richard Rosenthal, Chief Civilian Director and the Urban Alliance on Race Relations ;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the seven groups of interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 7 février 2013, accordant l'autorisation d'intervenir à l'Association canadienne des policiers et à la Police Association of Ontario, à l'Association canadienne des libertés civiles, à l'Association des libertés civiles de la Colombie-Britannique, aux Aboriginal Legal Services of Toronto Inc., à la Criminal Lawyers' Association (Ontario), à l'Independent Investigations Office of British Columbia, à Richard Rosenthal, Chief Civilian Director et à l'Alliance urbaine sur les relations interraciales;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE chacun de ces sept groupes d'intervenants pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

09.04.2013

Before / Devant : LEBEL J. / LE JUGE LEBEL

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervenir

BY / PAR Honourable Serge Joyal, P.C.;
Fédération des communautés
francophones et acadienne du
Canada;
Vincent Pouliot;
Société de l'Acadie du Nouveau-
Brunswick Inc.

IN / DANS : **IN THE MATTER OF A
REFERENCE BY THE
GOVERNOR IN COUNCIL
CONCERNING REFORM OF
THE SENATE, AS SET OUT IN
ORDER P.C. 2013-70, DATED
FEBRUARY 1, 2013**

**DANS L'AFFAIRE D'UN
RENOI PAR LE
GOUVERNEUR EN CONSEIL
CONCERNANT LA RÉFORME
DU SÉNAT TEL QUE
FORMULÉ DANS LE DÉCRET
C.P. 2013-70 EN DATE DU 1^{ER}
FÉVRIER 2013
(35203)**

GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE

UPON APPLICATIONS by the Honourable Serge Joyal, P.C., the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Vincent Pouliot and the Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick Inc. for leave to intervene in the above reference;

AND UPON APPLICATION by the Honourable Anne C. Cools for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above reference;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

1. The motion for leave to intervene of the Honourable Serge Joyal, P.C., is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 40 pages in length on or before August 30, 2013;
2. The motions for leave to intervene of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada and the Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick Inc. are granted and the said interveners shall be entitled to each serve and file a factum not to exceed 25 pages in length on or before August 30, 2013;
3. The Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada may file a record, including expert evidence, in accordance with the deadlines imposed in the Order dated February 22, 2013;

-
4. The motion for leave to intervene of M^e Vincent Pouliot is dismissed;
 5. The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the Honourable Anne C. Cools is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 40 pages in length on or before August 30, 2013;
 6. The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of all parties.

À LA SUITE DES DEMANDES d'autorisation d'intervenir dans le renvoi présentées par l'honorable Serge Joyal, C.P., la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Vincent Pouliot et la Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick Inc.;

ET À LA SUITE DE LA DEMANDE présentée par l'honorable Anne C. Cools en prorogation du délai de présentation d'une demande d'autorisation d'intervenir et en vue d'intervenir dans le renvoi;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT :

1. La requête en intervention de l'honorable Serge Joyal, C.P., est accueillie et cet intervenant pourra signifier et déposer un mémoire n'excédant pas 40 pages, au plus tard le 30 août 2013;
 2. Les requêtes en intervention de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada et de la Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick Inc. sont accueillies et ces intervenantes pourront signifier et déposer chacune un mémoire n'excédant pas 25 pages, au plus tard le 30 août 2013;
 3. La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada pourra déposer un dossier, pouvant inclure de la preuve d'expert, en conformité avec les délais énoncés dans l'ordonnance datée du 22 février 2013;
 4. La requête en intervention de M^e Vincent Pouliot est rejetée;
 5. La requête de l'honorable Anne C. Cools en prorogation du délai de présentation d'une demande d'autorisation d'intervenir et en vue d'intervenir est accueillie et cette intervenante pourra signifier et déposer un mémoire n'excédant pas 40 pages, au plus tard le 30 août 2013;
 6. La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des mémoires des parties et des intervenants.
-

10.04.2013

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

Motion to file a lengthy memorandum of argument, namely a reply of 19 pages

Requête en vue de déposer un mémoire volumineux, soit une réplique de 19 pages

Warner Bruce Elmore

v. (35222)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

11.04.2013

Before / Devant : ABELLA J. / LA JUGE ABELLA

Order on intervention with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par l'intervenante

RE: Alliance of Manufacturers &
Exporters of Canada, carrying on
business as Canadian
Manufacturers & Exporters and
Canadian Chamber of Commerce

IN / DANS : Vivendi Canada Inc.

c. (34800)

Michel Dell'Aniello (Qc)

FURTHER TO THE ORDER dated February 13, 2013, granting leave to intervene to the Alliance of Manufacturers & Exporters of Canada, carrying on business as Canadian Manufacturers & Exporters and Canadian Chamber of Commerce;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 13 février 2013 autorisant l'Alliance des manufacturiers et des exportateurs du Canada, faisant affaire sous le nom de Manufacturiers et Exportateurs Canada et Chambre de commerce du Canada;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ CE QUI SUIV : ladite intervenante est autorisée à présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

08.04.2013

Douglas Martin

v. (35052)

**Workers' Compensation Board of Alberta et al.
(Alta.)**

(By Leave)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

15.04.2013

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Abella, Rothstein, Moldaver, Karakatsanis et Wagner

Conseil Scolaire Francophone de la Colombie-Britannique et autres

c. (34908)

Sa Majesté La Reine du chef de la province de Colombie-Britannique et autre (C.-B.) (Civile) (Autorisation)

Robert Grant, Mark C. Power, Jennifer Klinck and Jean-Pierre Hachey for the appellants.

Francis Lamer et Casey Leggett our l'intervenant Association des juristes d'expression Française de la Colombie-Britannique.

Christine Ruest Norrena et Isabelle Bousquet pour l'intervenant Commissaire aux langues officielles du Canada.

Jonathan G. Penner and Karrie Wolfe for the respondents.

Josh Hunter for the intervener Attorney General of Ontario.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Civil evidence - Admissibility - Exhibits - Application for declaration that untranslated exhibits in French language, attached to affidavit, could be considered by court without certified translation dismissed - Whether 1731 English statute, which provides that English is language of courts and prohibits admission of exhibits in language other than English without certified translation, is still in force in British Columbia - Whether trial judge presiding over civil proceedings has discretion to admit documentary evidence in language other than English without certified translation - *Proceedings in the Courts of Justice Act*, 1731 (U.K.), 4 Geo. II, c. 26.

Nature de la cause :

Preuve civile - Admissibilité - Pièces - Demande de jugement déclaratoire selon lequel les pièces non traduites rédigées en langue française, annexées à un affidavit, peuvent être considérées par le tribunal sans traduction certifiée conforme, rejetée - Une loi de 1731 reçue d'Angleterre, qui prévoit que l'anglais est la langue des tribunaux et qui interdit l'admission de pièces dans une langue autre que l'anglais sans traduction certifiée conforme est-elle encore en vigueur en Colombie Britannique? - Le juge qui préside une instance civile a-t-il le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve documentaire dans une langue autre que l'anglais sans traduction certifiée conforme? - *Proceedings in the Courts of Justice Act*, 1731 (U.K.), 4 Geo. II, ch. 26.

16.04.2013

Coram: Les juges LeBel, Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis

Pierre Lévesque

Sophie Dubé et Caroline Gravel pour l'appelant.

c. (34417)

René Verret et Jean Campeau pour l'intimée.

**Sa Majesté la Reine (Qc) (Criminelle)
(Autorisation)**

2013 SCC 20 / 2013 CSC 20

ALLOWED / ACCUEILLI

JUDGMENT:

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-10-002313-083, 2011 QCCA 1203, dated June 7, 2011, was heard on April 16, 2013, and the Court on that day delivered the following judgment orally:

[TRANSLATION]

LEBEL J. — The Court is unanimously of the view that the appeal should be allowed. The judge who presided over the appellant's trial gave, in response to a specific question from the jury on being an accessory and being a party to an offence, additional instructions that were incomplete and confusing. Moreover, although we need not rule on this issue for the purposes of this appeal, the nature of the charges against the appellant raises the question whether it would be possible to base a conviction for first degree murder under s. 231(5) *Cr. C.* on the accused being a party to the offence within the meaning of s. 21(2) *Cr. C.* For these reasons, the appeal is allowed, the verdict of guilty is set aside, and the Court orders that a new trial be held in respect of the same charges.

Nature of the case:

Criminal law - Instructions to jury - Whether Court of Appeal erred in minimizing extent to which jury's deliberations and verdicts were affected by absence of additional instructions concerning "knowledge" element of being accessory to murder under s. 21(2) of *Criminal Code*, to which jury's question had clearly been directed.

JUGEMENT :

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-002313-083, 2011 QCCA 1203, en date du 7 juin 2011, a été entendu le 16 avril 2013, et la Cour a prononcé à l'audience, le même jour, le jugement suivant :

LE JUGE LEBEL — La Cour est unanimement d'avis que le pourvoi doit être accueilli. En effet, le juge présidant le procès de l'appelant a donné, en réponse à une question spécifique du jury sur la complicité et la participation criminelle, des directives supplémentaires incomplètes et confuses. De plus, sans que nous ayons à statuer sur cette question à l'occasion du présent appel, la nature des accusations portées contre l'appelant soulève la question de la possibilité de fonder une condamnation pour meurtre au premier degré en vertu du par. 231(5) *C. cr.* sur la participation criminelle du prévenu suivant le par. 21(2) *C. cr.* Pour ces motifs, l'appel est accueilli, le verdict de culpabilité est annulé et la Cour ordonne la tenue d'un nouveau procès relativement aux mêmes chefs d'accusation.

Nature de la cause :

Droit criminel - Directives au jury - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en minimisant l'impact sur les délibérations du jury et sur les verdicts rendus, de directives supplémentaires inexistantes quant à un élément de la complicité de meurtre selon le par. 21(2) du *Code criminel*, soit la « connaissance », élément par ailleurs clairement visé par la question du jury?

16.04.2013

Coram: LeBel, Fish, Rothstein, Cromwell and Moldaver JJ.

Matthew James Murphy

v. (34980)

Her Majesty the Queen (N.S.) (Criminal) (As of Right)

2013 SCC 21 / 2013 CSC 21

DISMISSED / REJETÉ

JUDGMENT:

The appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 359739, 2012 NSCA 92, dated September 6, 2012, was heard on April 16, 2013, and the Court on that day delivered the following judgment orally:

LEBEL J. — We all agree with the majority of the Nova Scotia Court of Appeal that the verdict was not unreasonable. The appeal is dismissed.

Nature of the case:

Criminal law - Conspiracy to commit murder - Attempted murder - Unreasonable verdicts - Whether the verdicts are unreasonable and not supported by the evidence within the meaning of s. 686(1)(a) of the *Criminal Code*.

Roger A. Burrill for the appellant.

William D. Delaney, Q.C. and Timothy S. O’Leary for the respondent.

JUGEMENT :

L’appel contre l’arrêt de la Cour d’appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 359739, 2012 NSCA 92, en date du 6 septembre 2012, a été entendu le 16 avril 2013, et la Cour a prononcé à l’audience, le même jour, le jugement suivant :

[TRADUCTION]

LE JUGE LEBEL — À l’instar des juges majoritaires de la Cour d’appel de la Nouvelle-Écosse, nous sommes tous d’avis que le verdict n’était pas déraisonnable. Le pourvoi est rejeté.

Nature de la cause :

Droit criminel - Complot en vue de commettre un meurtre - Tentative de meurtre - Verdicts déraisonnables - Les verdicts sont-ils déraisonnables et non appuyés par la preuve au sens de l’al. 686(1)a) du *Code criminel*?

17.04.2013

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Fish, Abella, Rothstein, Cromwell, Karakatsanis et Wagner

Régie des rentes du Québec

c. (34505)

**Canada Bread Company Ltd. et autres (Qc)
(Civile) (Autorisation)**

Sheila York et Carole Arav pour l’appelante.

Stéphane Rochette et Jean-Yves Bernard pour l’intervenant Procureur général du Québec.

Éric Mongeau, Patrick Girard et Michel Legendre pour les intimés Canada Bread Company Ltd et Multi-Markes Inc. et al.

Natalie Bussière et Sophie Tremblay pour les intimés Sean Kelly et al.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Legislation - Scope of declaratory statute - Judgments - Impact of application for leave to appeal on status of case - Incompatibility of pension plan provision of collective agreement found by administrative tribunals and affirmed by Superior Court - Court of Appeal reversing that finding and remitting matter to initial administrative tribunal - Application made for leave to appeal that judgment to country's highest court - Declaratory legislation clarifying interpretation contrary to judgment of Court of Appeal prior to dismissal of application for leave to appeal - Administrative tribunal applying declaratory provision - That choice challenged - Whether Court of Appeal erred in refusing to apply declaratory statute to case, despite fact that statute enacted while case pending, on ground that case had ceased to be pending as result of dismissal of application for leave to appeal to Supreme Court of Canada - *Supplemental Pension Plans Act*, R.S.Q. c. R-15.1, ss. 5, 14.1, 211, 228.

Nature de la cause :

Législation - Portée d'une loi déclaratoire - Jugements - Effet d'une demande d'autorisation d'appel sur l'état d'une cause - Incompatibilité d'une disposition de convention collective en matière de régime de retraite déclarée par les tribunaux administratifs et confirmée par la Cour supérieure - Renversement de cette conclusion par la Cour d'appel et renvoi au tribunal administratif initial - Demande d'autorisation d'en appeler de ce jugement au plus haut tribunal du pays - Précision interprétative contraire au jugement de la Cour d'appel apportée par législation déclaratoire avant le rejet de la demande d'autorisation d'appel - Tribunal administratif appliquant la disposition déclaratoire - Contestation de ce choix - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en refusant d'appliquer une loi déclaratoire à une cause, malgré que cette loi ait été adoptée alors que la cause était pendante, pour le motif que cette cause aurait perdu son caractère pendant à la suite du rejet d'une demande d'autorisation d'appel en Cour suprême du Canada? - *Loi sur les régimes complémentaires de retraite*, L.R.Q. ch. R-15.1, art. 5, 14.1, 211, 228.

18.04.2013

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Rothstein, Cromwell, Moldaver, Karakatsanis and Wagner JJ.

AIC Limited et al.

v. (34738)

Dennis Fischer et al. (Ont.) (Civil) (By Leave)

Benjamin Zarnett, Jessica Kimmel and Melanie Ouanounou for the appellant CI Mutual Funds Inc.

James D.G. Douglas, David Di Paolo and Margot Finley for the appellant AIC Limited.

Allan C. Hutchinson, Peter R. Jervis, Joel P. Rochon and Remissa Hirji for the respondents.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Civil procedure - Class actions - Certification - Preferable procedure - Whether the Court of Appeal erred by overturning the motion judge because he did not focus on what would have been the remedial powers of the Ontario Securities Commission in a contested case, or because he did not focus on the extent to which the Commission proceeding offered

Nature de la cause :

Procédure civile - Recours collectifs - Certification - Meilleur moyen - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'infirmer la décision du juge de première instance parce qu'il ne s'est pas demandé ce qu'auraient été les pouvoirs de réparation de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario dans une affaire contestée, ou parce qu'il ne s'est pas demandé dans quelle mesure

court-like procedural protections or because of his reliance on class settlement approval criteria - Whether the Court of Appeal erred by not considering the established procedural features which the motion judge took into account, such as the no-fault, timely, no-cost aspects of the Commission proceeding and that that proceeding addresses the same harm as that alleged in the class proceeding and provides the same form of remedy - *Class Proceedings Act, 1992*, S.O. 1992, c. 6, s. 5(1)(d).

l'instance devant la Commission offrait des protections procédurales similaires à celles d'un tribunal judiciaire ou parce qu'il s'est appuyé sur des critères d'approbation de règlement collectif? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas avoir considéré les éléments de procédure établis dont le juge de première instance a tenu compte, par exemple le fait qu'une instance devant la Commission a lieu sans égard à la faute, en temps opportun et sans frais et que l'instance a pour objet le même préjudice que celui allégué dans le recours collectif et qu'elle fournit la même forme de réparation? - *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, L.O. 1992, ch. 6, al. 5(1)d).

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

APRIL 19, 2013 / LE 19 AVRIL 2013

**34522 Her Majesty the Queen v. W.H. (N.L.)
2013 SCC 22 / 2013 CSC 22**

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karkatsanis JJ.

The appeal from the judgment of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal, Number 10/29, 2011 NLCA 59, dated September 14, 2011, heard on January 21, 2013, is allowed and the conviction entered at trial is restored.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel, numéro 10/29, 2011 NLCA 59, en date du 14 septembre 2011, entendu le 21 janvier 2013, est accueilli et la déclaration de culpabilité prononcée au procès est rétablie.

Her Majesty the Queen v. W.H. (N.L.) (34522)

Indexed as: *R. v. W.H.* / **Répertorié :** *R. c. W.H.*

Neutral citation: 2013 SCC 22 / **Référence neutre :** 2013 CSC 22

Hearing: October 8, 2010 / Judgment: April 19, 2013

Audition : Le 8 octobre 2010 / Jugement : Le 19 avril 2013

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Karakatsanis JJ.

Criminal law — Appeals — Unreasonable verdict — Role of appellate court when assessing reasonableness of verdict based on jury's assessment of witness credibility — Jury finding accused guilty of sexual assault — Court of Appeal concluding that verdict unreasonable and entering acquittal — Whether Court of Appeal applied proper legal test — Whether verdict unreasonable — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 686(1)(a)(i).

A jury found the accused guilty of sexual assault of his niece which occurred when she was between the ages of 12 and 14. At trial, the complainant had testified about several sexual incidents involving the accused. The accused had testified in his own defence and denied any sexual activity with the complainant. On appeal, the Court of Appeal was troubled by a number of inconsistencies in the complainant's testimony and previous statements. However, it noted that nothing appeared from the transcript which should have caused a juror to question the accused's truthfulness. In light of those factors, the court was of the view that no experienced judge sitting alone would have been able to provide adequate reasons for the guilty verdict. The Court of Appeal concluded that the verdict was unreasonable, set it aside and entered an acquittal.

Held: The appeal should be allowed and the conviction restored.

A verdict is unreasonable or cannot be supported by the evidence if it is one that a properly instructed jury acting judicially could not reasonably have rendered. Appellate review of a jury's verdict of guilt must be conducted within two well-established boundaries. On one hand, the reviewing court must give due weight to the advantages of the jury as the trier of fact who was present throughout the trial and saw and heard the evidence as it unfolded. The reviewing court must not act as a "13th juror" or simply give effect to vague unease or lurking doubt based on its own review of the written record or find that a verdict is unreasonable simply because the reviewing court has a reasonable doubt based on its review of the record. On the other hand, however, the review cannot be limited to assessing the sufficiency of the evidence. A positive answer to the question of whether there is some evidence which, if believed, supports the conviction does not exhaust the role of the reviewing court. Rather, the court is required to review, analyse and, within the limits of appellate disadvantage, weigh the evidence and consider through the lens of judicial experience, whether judicial fact-finding precludes the conclusion reached by the jury. Thus, in deciding whether the verdict is one which a properly instructed jury acting judicially could reasonably have rendered, the reviewing court must ask not only whether there is evidence in the record to support the verdict, but also whether the jury's conclusion conflicts with the bulk of judicial experience.

The traditional test for unreasonable verdict applies to cases such as this one in which the verdict is based on an assessment of witness credibility. In applying the test, the court of appeal must show great deference to the trier of fact's assessment of witness credibility given the advantage it has in seeing and hearing the witnesses' evidence. This applies with particular force to verdicts reached by juries. It is for the jury to decide, notwithstanding difficulties with a witness's evidence, how much, if any, of the testimony it accepts. Credibility assessment does not depend solely on objective considerations such as inconsistencies or motive for concoction; accordingly, the jury is entitled to decide how much weight it gives to such factors. The reviewing court must be deferential to the collective good judgment and common sense of the jury. While appellate review for unreasonableness of guilty verdicts is a powerful safeguard against wrongful convictions, it is also one that must be exercised with great deference to the fact-finding role of the jury. Trial by jury must not become trial by appellate court on the written record.

The Court of Appeal in this case applied the wrong legal test and, in carrying out its review of the jury's verdict, failed to give sufficient deference to the jury's assessment of witness credibility. The test to be applied by

courts of appeal in reviewing guilty verdicts for unreasonableness does not involve the reviewing court attempting to put itself in the place of an imaginary trial judge and on a review of the written record asking whether that imaginary judge could have articulated legally adequate reasons for conviction. The Court of Appeal's adoption of this new test resulted in its failure to take a sufficiently deferential approach to the findings of the jury viewed, as they must be, in the context of the whole of the evidence.

APPEAL from a judgment of the Newfoundland and Labrador Court of Appeal (Wells, Barry and White JJ.A.), 2011 NLCA 59, 312 Nfld. & P.E.I.R. 12, 278 C.C.C. (3d) 237, 89 C.R. (6th) 181, 971 A.P.R. 12, [2011] N.J. No. 330 (QL), 2011 CarswellNfld 319, setting aside the accused's conviction for sexual assault and entering an acquittal. Appeal allowed and conviction restored.

Frances J. Knickle, for the appellant.

Peter E. Ralph, Q.C., and *Michael Crystal*, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Attorney General of Newfoundland and Labrador, St. John's.

Solicitors for the respondent: Simmonds & Partners Defence, St. John's; Crystal Cyr Barristers, Ottawa.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Fish, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Karakatsanis.

Droit criminel — Appels — Verdict déraisonnable — Rôle dévolu à une cour d'appel lorsqu'il s'agit de se prononcer sur le caractère raisonnable d'un verdict de culpabilité fondé sur l'appréciation de la crédibilité des témoignages par un jury — Jury ayant reconnu l'accusé coupable d'agression sexuelle — Verdict jugé déraisonnable en Cour d'appel et remplacé par un acquittement — La Cour d'appel a-t-elle appliqué le bon critère juridique? — Le verdict était-il déraisonnable? — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 686(1a)(i).

Un jury a déclaré l'accusé coupable d'avoir agressé sexuellement sa nièce de l'âge de 12 à 14 ans. Au procès, la plaignante a fait état de plusieurs incidents à caractère sexuel avec l'accusé. Celui-ci a témoigné pour sa propre défense et nié tout contact sexuel avec la plaignante. Un certain nombre d'incohérences relevées dans le témoignage de la plaignante et ses déclarations antérieures ont fait tiquer la Cour d'appel, qui a par ailleurs signalé que nul élément de la transcription n'aurait dû inciter un juré à douter de la sincérité de l'accusé. Elle a donc estimé qu'aucun juge d'expérience siégeant seul n'aurait pu fournir des motifs suffisants pour justifier un verdict de culpabilité. La Cour d'appel a conclu au caractère déraisonnable du verdict, qu'elle a annulé et remplacé par un acquittement.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli, et la déclaration de culpabilité est rétablie.

Un verdict est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur la preuve lorsqu'un jury ayant reçu les directives appropriées et agissant de manière judiciaire n'aurait pu raisonnablement le rendre. La cour d'appel qui se penche sur le verdict de culpabilité prononcé par un jury doit respecter deux balises très nettes. D'une part, elle doit dûment prendre en compte la situation privilégiée du jury à titre de juge des faits ayant assisté au procès et entendu les témoignages. Elle ne doit ni devenir un « treizième juré », ni donner suite à un vague malaise ou à un doute persistant qui résulte de son propre examen du dossier, ni conclure au caractère déraisonnable du verdict pour le seul motif qu'elle a un doute raisonnable après examen du dossier. D'autre part, le tribunal d'appel ne peut se contenter d'apprécier le caractère suffisant de la preuve. Il ne s'acquitte pas de la tâche qui lui incombe en concluant qu'il existe des éléments de preuve qui, s'il leur est ajouté foi, étayent la déclaration de culpabilité. Il doit plutôt examiner, analyser et, dans la mesure où il est possible de le faire compte tenu de la situation désavantageuse dans laquelle il se trouve en tant que juridiction d'appel, évaluer la preuve, et se demander, à la lumière de son expérience, si l'appréciation judiciaire des faits exclut la conclusion tirée par le jury. Ainsi, pour déterminer si le verdict est de ceux qu'un jury ayant reçu les directives appropriées et agissant de manière judiciaire aurait raisonnablement pu rendre, le tribunal d'appel doit se demander non seulement si le verdict s'appuie sur des éléments de preuve, mais également si la conclusion du jury ne va pas à l'encontre de l'ensemble de l'expérience judiciaire.

Le critère traditionnel qui permet de déterminer si un verdict est raisonnable ou non s'applique lorsque, comme en l'espèce, le verdict repose sur l'appréciation de la crédibilité des témoins. Lorsqu'elle applique ce critère, la cour d'appel doit faire preuve de grande déférence à l'endroit du juge des faits et de son appréciation de la crédibilité des témoins, étant donné l'avantage que procure à ce dernier le fait de voir les témoins et de les entendre. Cet appel à la prudence vaut tout particulièrement à l'égard du verdict d'un jury. Quelles que soient les failles d'un témoignage, c'est au jury qu'il appartient d'y ajouter foi ou non, en totalité ou en partie. L'appréciation de la crédibilité ne tient pas seulement à des considérations objectives, telles l'incohérence ou la raison d'inventer. Le jury décide donc de l'importance à accorder à ces éléments. Le tribunal d'appel doit déférer au jugement et au bon sens des jurés considérés collectivement. Certes, le pouvoir de déterminer en appel qu'un verdict de culpabilité est déraisonnable constitue un solide rempart contre la déclaration de culpabilité injustifiée, mais il doit être exercé de pair avec une grande déférence pour la fonction de juge des faits dont s'acquitte le jury. Le procès devant jury ne doit pas se transformer en procès instruit par la cour d'appel à partir du dossier.

En l'espèce, la Cour d'appel n'a pas appliqué le bon critère juridique et, dans son examen du verdict du jury, elle n'a pas suffisamment déféré à l'appréciation de la crédibilité des témoins par le jury. Le critère applicable en appel pour déterminer si un verdict de culpabilité est raisonnable ou non ne suppose pas de se mettre à la place d'un juge du procès fictif, ni de se demander si, au vu du dossier, ce juge fictif aurait pu formuler des motifs bien fondés en droit à l'appui de la déclaration de culpabilité. Par l'adoption de son nouveau critère, la Cour d'appel a omis de considérer les conclusions du jury avec suffisamment de déférence et en tenant dûment compte de la totalité de la preuve.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve-et-Labrador (les juges Wells, Barry et White), 2011 NLCA 59, 312 Nfld. & P.E.I.R. 12, 278 C.C.C. (3d) 237, 89 C.R. (6th) 181, 971 A.P.R. 12, [2011] N.J. No. 330 (QL), 2011 CarswellNfld 319, qui a annulé la déclaration de culpabilité d'agression sexuelle visant l'accusé et prononcé l'acquittement. Pourvoi accueilli, et déclaration de culpabilité rétablie.

Frances J. Knickle, pour l'appelante.

Peter E. Ralph, c.r., et *Michael Crystal*, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante : Procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, St. John's.

Procureurs de l'intimé : Simmonds & Partners Defence, St. John's; Crystal Cyr Avocats, Ottawa.

APRIL 18, 2013 / LE 18 AVRIL 2013

33676 Saskatchewan Human Rights Commission v. William Whatcott – and – Attorney General for Saskatchewan, Attorney General of Alberta, Canadian Constitution Foundation, Canadian Civil Liberties Association, Canadian Human Rights Commission, Alberta Human Rights Commission, Egale Canada Inc., Ontario Human Rights Commission, Canadian Jewish Congress, Unitarian Congregation of Saskatoon, Canadian Unitarian Council, Women’s Legal Education and Action Fund, Canadian Journalists for Free Expression, Canadian Bar Association, Northwest Territories Human Rights Commission, Yukon Human Rights Commission, Christian Legal Fellowship, League for Human Rights of B’nai Brith Canada, Evangelical Fellowship of Canada, United Church of Canada, Assembly of First Nations, Federation of Saskatchewan Indian Nations, Métis Nation-Saskatchewan, Catholic Civil Rights League, Faith and Freedom Alliance and African Canadian Legal Clinic (Sask.)

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Fish, Abella, Rothstein and Cromwell JJ.

The application for a re-hearing from the judgment of the Supreme Court of Canada dated February 27, 2013, is dismissed without costs.

La demande de nouvelle audition relativement à l’arrêt de la Cour suprême du Canada rendu le 27 février 2013 est rejetée sans dépens.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE / CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2012 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	H 8	M 9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	H 25	26	27	28	29

- 2013 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	M 18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	H 29	30

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour

87 sitting days/journées séances de la cour

9 motion and conference days/ journées des requêtes et des conférences

3 holidays during sitting days/jours fériés durant les sessions